**Үзэсгэлэн зохион байгуулах, уг үзэсгэлэнд үзмэр оролцуулах талаар хамтран ажиллах тухай гэрээ №. 240802**

**/**

***Smlouva o spolupráci na uspořádání výstavy a výpůjčce předmětů č. 240802***

**/**

**Agreement on cooperation in the organization of the exhibition and loan of objects No. 240802**

Дугаар XXXXX / *Číslo jednací: XXXXX* /Reference number: XXXXX

1. **ГЭРЭЭ БАЙГУУЛАГЧ ТАЛУУД / *SMLUVNÍ STRANY* / CONTRACTUAL PARTIES**

**Нэг талаас / Na jedné straně / On the one hand**

**Нэр / *Název / Name***: **Чех Улсын ндэсний музей / *Národní muzeum České republiky /*****The National Museum of the Czech Republic**

**Хуулийн хэлбэр /*Právní forma* / Legal form:** Бүгд Найрамдах Чех Улсын Соёлын яамны шийдвэрээр үүсгэн байгуулагдсан төрийн төсөвт байгууллага /

*Státní příspěvková organizace zřízená Ministerstvem kultury České republiky* /Organisation sponsored by the state and established by Ministry of Culture of the Czech Republic

**Хаяг / *Sídlo* / Headquarters::** Чех Улс, 110 00, Прага хот, Вацлавын талбай 1700/68 / *Václavské náměstí 1700/68, 110 00, Praha, Česká republika* /Václavské náměstí 1700/68, 110 00 Prague 1, Czech Republic

**Бүртгэлийн № / *IČ* /Register no**.**:** 00023272

**Татварын № / *DIČ* / *Tax ID no.*:** CZ00023272

**Банк /**

***Bankovní údaje* /Bank connection:** XXXXX / *XXXXX* / *XXXXX*

**Дансны дугаар /**

***Číslo účtu* / Account number:** XXXXX, XXXXX

**Төлөөлж /**

***Zastoupeno* / Represented by:** PhDr. Михал Лукеш, Ph.D., Ерөнхий захирал / PhDr. Michal Lukeš, Ph.D., generální ředitel / PhDr. Michal Lukeš, PhD, General Director

(цаашид “Музей” гэнэ / *dále jen “Muzeum”* /hereinafter as “Museum”)

**Нөгөө талаас / Na straně druhé / On the other hand**

**Нэр / *Název* /Name*:*** **Чингис Хаан Үндэсний музей / *Národní muzeum Čingischán* /Chinggis Khaan National Museum**

**Хуулийн хэлбэр /**

***Právní forma* / *Legal form*:** Улсынтөсвийн хөрөнгө оруулалттай, Монгол Улсын Засгийн газрын 2019 оны 7 дугаар сарын 3-ны өдрийн 280 дугаар тогтоолоор байгуулагдсан /

*Státní rozpočtová organizace, zřízená usnesením Vlády Mongolska č. 280 ze dne 3.7.2019.* / Established by Resolution No. 280 of the Government of Mongolia dated July 3, 2019, with investment from the state budget.

**Хаяг / *Sídlo* / *Headquarters*:** Монгол Улс, Улаанбаатар хот, Чингэлтэй дүүрэг, 4 дүгээр хороо, Ж.Самбуугийн гудамж / Mongolia, Ulaanbaatar, 15160, Chingeltei district, 4th khoroo, J.Sambuu street

**Бүртгэлийн № / *IČ* / Register no.:** 9069001042

**Татварын № / *DIČ* / *Tax ID no.*:** 6524311

**Банк /**

***Bankovní údaje* / Bank connection*:*** XXXXX / *XXXXX* /XXXXX

**Дансны дугаар /**

***Číslo účtu* / Account number:** XXXXX

**Төлөөлж /**

***Zastoupeno* / Represented by:** ингис хаан Үндэсний музейн захирал, академич С.Чулуун / *Ředitel Národního muzea Čingischán, S. Čulún* / Chuluun Sampildondov**,** Director

(цаашид “Зээлдүүлэгч” гэнэ / *dále jen “Půjčitel”* /hereinafter as “Lender”)

нар тохиролцон энэхүү гэрээг байгуулав. / *po vzájemné dohodě uzavřeli tuto smlouvu.* / by mutual agreement have entered into this agreement.

**2. ЗОРИЛГО / *PŘEDMĚT A ÚČEL SMLOUVY /* SUBJECT AND PURPOSE OF THE AGREEMENT**

* 1. Энэхүү гэрээний зорилго нь Чех Улсын Үндэсний музейд “Чингис хаан” (урьдчилсан нэр) нэртэй олон улсын үзэсгэлэнгийн бэлтгэл ажлын зохион байгуулалтыг хамтран гүйцэтгэхэд оршино. Үзэсгэлэнгийн нээлтийн арга хэмжээг 2025 оны 3 дугаар сарын 10-ны өдрийн дотор, хаалтын арга хэмжээг 2025 оны 6 дугаар сарын 30-ны өдрийн дотор зохион байгуулна. / *Předmětem této smlouvy je spolupráce na organizaci přípravy mezinárodní výstavy s pracovním názvem “Čingischán” pořádané v Národním muzeu České republiky. Výstava bude zahájena nejpozději 10. března 2025 a bude ukončena nejpozději 30. června 2025.* / The subject of this agreement is cooperation in the organization of the preparation of an international exhibition with the working title "Chinggis Khaan," held at the National Museum of the Czech Republic. The exhibition will be opened no later than March 10, 2025 and will end no later than June 30, 2025.
  2. 13 дугаар зууны эхэнд Чингис хааны байгуулсан Монголын эзэнт гүрэн Евразийн бүс нутагт өргөжин тэлсэн нийгмийн байдлыг үзүүлэх зорилготой. / *Cílem výstavy je prezentace Mongolské říše založené Čingischánem na začátku 13. století a její expanze v eurasijském regionu s důrazem na společenskou situaci.* /The aim of the exhibition is to present the Mongol Empire founded by Chinggis Khaan at the beginning of the 13th century and its expansion.
  3. Үзэсгэлэнг хамтран бэлтгэх, зохион байгуулах, гүйцэтгэх гэдэгт: үзэсгэлэнг бэлэн болгох, албан ёсны нээлтийн болон дагалдах материалуудыг бэлтгэх, үзэсгэлэнг сурталчлах, түүний үйл ажиллагааг хангах, үзмэрүүдийг хамгаалах зэрэг ажлууд хамаарна. / *Společná příprava, organizace a realizace zahrnuje přípravu výstavy, slavnostní vernisáže a doprovodných materiálů, propagaci výstavy, zajištění jejího průběhu, ochranu exponátů atd.* /The joint preparation, organization, and realization of the Exhibition includes the preparation of the Exhibition, the opening ceremony and accompanying materials, promotion of the Exhibition, ensuring its progress, protection of Objects, etc.
  4. Энэхүү баримт бичигт уг үзэсгэлэнг цаашид **“**Үзэсгэлэн**”** гэнэ. Үзэсгэлэнд зээлүүлэх үзмэрт эд өлгийн зүйлс, урлагийн бүтээлүүд хамаарах бөгөөд тэдгээрийг цаашид “Үзмэрүүд” гэнэ. Мөн Музей болон Зээлдүүлэгч нарыг цаашид хамтад нь «Талууд» гэнэ. / *Tato výstava je dále v této smlouvě označována jako “Výstava”. Předměty výpůjčky jsou artefakty a umělecká díla a budou dále označovány jako “exponáty”. Muzeum a půjčitelé budou dále společně označováni jako “Smluvní strany”.* /This Exhibition will be referred to in this agreement as “The Exhibition”. Objects loaned to the Exhibition include artifacts and works of art, hereinafter referred to as “Objects”. The Museum and the Lender are collectively referred to as the “Parties”.
  5. XXXXX
  6. Үзэсгэлэнг талуудын харилцан ойлголцлын санамж бичгийн хүрээнд зохион байгуулж байна. / *Výstava je pořádána v rámci memoranda o porozumění uzavřeného mezi smluvními stranami.* /The Exhibition is organized within the framework of the Memorandum of Understanding between the Parties.

1. **ЗОХИОН БАЙГУУЛАЛТЫН БОЛОН ҮЗЭСГЭЛЭНГИЙН НӨХЦӨЛ / *ORGANIZAČNÍ A VÝSTAVNÍ PODMÍNKY* / CONDITIONS OF ORGANIZATION AND EXHIBITION**
   1. Үзэсгэлэнг Бүгд Найрамдах Чех Улсын Прага хот 110 000, Вацлавын талбай 1700/68 хаягт албан ёсоор байрлах Чех Улсын Үндэсний музейд зохион байгуулна. / *Úřední název a sídlo muzea pořádajícího výstavu: Národní muzeum České republiky, Václavské náměstí 1700/68, 110 00 Praha 1, Česká republika.* / The official name and headquarters of the museum organizing the Exhibition: The National Museum of the Czech Republic, Václavské náměstí 1700/68, 110 00, Prague 1, Czech Republic.
   2. Үзэсгэлэнг Музейн түүхэн барилгын түр үзэсгэлэнгийн танхимд (XXXXX) зохион байгуулна. / *Výstava bude instalována ve výstavních sálech Historické budovy muzea o ploše XXXXX.* /The Exhibition will take place in the Exhibition space (XXXXX) of the Historical Building of the museum.
   3. Үзэсгэлэнг 2025 оны 3 дугаар сарын 10-ны өдрөөс 6 дугаар сарын 30-ны өдрийг хүртэлх хугацаанд зохион байгуулна. / *Výstava bude probíhat od 10. března 2025 do 30. června 2025.* / The Exhibition will be organized from March 10, 2025, to June 30, 2025.
   4. Чех Улсын Үндэсний музей үзмэр зээлэх хүсэлтийг үзэсгэлэн эхлэхээс 6 сарын өмнө Чингис хаан Үндэсний музейд ирүүлсэн байна. / *Žádost Národního muzea České republiky o výpůjčku exponátů musí být doručena Národnímu muzeu Čingischán 6 měsíců před zahájením výstavy.* / The request from the National Museum of the Czech Republic for the loan of Objects shall be received by the Chinggis Khaan National Museum no later than 6 months prior to the start of the Exhibition.
   5. Энэхүү гэрээ нь талууд гарын үсэг зурсан өдрөөс эхлэн зээлийн бүх хугацаанд (XXXXX) хүчин төгөлдөр үйлчилнэ. Эсвэл зээлүүлсэн үзмэрүүд гэрээ дуусах хугацаанаас өмнө буцан ирж, талууд хадгалалтын тайланд гарын үсэг зурж, эзэмшигчид хүлээлгэн өгсөнөөр гэрээний хугацаа дуусаж болно. / *Platnost této smlouvy nastává dnem podpisu oběma smluvními stranami a trvá po celou dobu výpůjčky (XXXXX), případně dříve, a to poté, co budou exponáty vráceny vlastníkům a strany podepíší zprávu o jejich stavu, která bude předána vlastníkům exponátů.* /This agreement shall commence on the date of signature by both Parties and shall continue for the duration of the loan (XXXXX), or earlier, after the exhibits have been returned to their owners and the parties have signed a report on their condition, which shall be delivered to the owners of the exhibits.
   6. Үзэсгэлэнг чех болон англи хэлээр гаргана. / *Výstava proběhne v české a anglické jazykové verzi.* / The Exhibition will be conducted in Czech and English versions.
   7. Үзэсгэлэнг албан ёсоор нээх, хаах огноог хоёр тал харилцан тохиролцож тодорхойлно. / *Konkrétní termín vernisáže a ukončení výstavy bude stanoven po dohodě obou smluvních stran.* / The specific date of the opening and closing of the exhibition will be determined after the agreement by both Parties.

* 1. Үзэсгэлэнгийн нэр, бичвэр, сценографи болон талбайн төлөвлөлтийг өөрчлөх тохиолдолд Зээлдүүлэгч талд англи хэлээр бичгээр мэдэгдэнэ. / *Půjčitel bude písemně v anglickém jazyce informován o změnách názvu výstavy, textů, scénáře nebo dispozice výstavní plochy.* /The Lender will be informed in writing in English of any changes to the exhibition title, texts, scenario or layout of the exhibition space.
  2. Үзмэрүүд хугацаандаа ирж, буцах асуудлыг Музей хариуцна. Үүнд/ *Muzeum odpovídá za dodržení termínu dovezení a vrácení exponátů.* / The Museum is responsible for the delivery and return of Objects on time.
  3. Бэлтгэл ажлыг дараах байдлаар зохион байгуулна. Үүнд / *Příprava výstavy bude probíhat dle následujícího harmonogramu* / The preparation of the Exhibiton will be organized as follows*:*

|  |  |
| --- | --- |
| Бэлтгэл ажил / *Druh práce* / Preparation work | Хугацаа / *Termín* / Period |
| Үзмэрийг Монгол Улсад савлах / *Balení exponátů v Mongolsku* / Packaging of the Objects in Mongolia | XXXXX |
| Үзмэрийг Прага хот руу тээвэрлэх / *Přeprava exponátů do Prahy* / Transporting of the Objects to Prague | XXXXX |
| Үзмэр дэглэх, дуу, дүрсний үзмэр, гэрэлтүүлэг суурилуулах, угсрах / *Instalace exponátů, audiovizuálních prvků, světelný design* / Installing of the Objects and multimedial artworks, lightdesign | XXXXX |
| Үзэсгэлэн бэлэн болох / *Dokončení realizace výstavy* / Completion of the exhibition realization | XXXXX |
| Нээлтийн үйл ажиллагаа / *Vernisáž* / *Opening ceremony* | 2025.03.10-ны өдрөөс хойшгүй / *Nejpozději 10. 3. 2025* / 10 March 2025 at *the latest* |
| Үзэсгэлэнгийн хугацаа / *Termín výstavy* / *Exhibition period* | 2025.03.10 – 2025.06.30 / *10. 3. - 30. 6. 2025* |
| Үзэсгэлэнг буулгах / *Deinstalace výstavy* / *Deinstallation of the exhibition* | XXXXX |
| Үзмэрийг Монгол Улс руу тээвэрлэх / *Přeprava exponátů do Mongolska* / *Transporting of the Objects to Mongolia* | XXXXX |
| Үзмэрийг Монгол Улсад задлах, хүлээлгэж өгөх / *Vybalování a předání exponátů v Mongolsku* / *Unpacking and handing over the Objects in Mongolia* | XXXXX |
| Үзмэрийг үзэсгэлэнд оролцуулах зорилгоор түр ашиглах (зээлэх) хугацаа / Doba trvání výpůjčky / Loan period of the objects | XXXXX |

**4. ГЭРЭЭ БАЙГУУЛАГЧ ТАЛУУДЫН ҮҮРЭГ / *ZÁVAZKY SMLUVNÍCH STRAN /* OBLIGATIONS OF THE CONTRACTUAL PARTIES**

Үзэсгэлэнг төлөвлөх, зохион байгуулахад талуудын үүрэг хариуцлага, оруулах хувь нэмэр, оролцоог тодорхойлов. / *Tento článek upravuje povinnosti, podíl a zapojení do plánování a organizace výstavy.* /This article governs the determination of the responsibilities, contributions, and participation of the parties in planning, coordinating, and organizing the Exhibition

* 1. **Музей нь дараах үүрэг хүлээнэ. Үүнд: / Muzeum se zavazuje / The Museum undertakes the following obligations**
     1. XXXXX
     2. Музей нь Зээлдүүлэгчийн тавьсан шаардлагыг хангаж, үзмэрүүд дэглэгдэх Танхимын нөхцөл байдлын тайланг **(ХAВСРАЛТ 2)**-ыг Зээлдүүлэгчид илгээнэ. / *Muzeum splní požadavky půjčitele a doručí mu Facility report (PŘÍLOHA 2), v nichž budou exponáty vystaveny.* / The Museum shall comply with the Lender's requirements and send to the Lender a facility report form (APPENDIX 2) of the gallery where the Objects will be displayed.
     3. Үзмэрүүдийг зээлэхтэй холбоотой бүх зардлыг, түүний дотор даатгал, тээвэрлэлт, савлах, гаалийн татвар болон үзмэрүүдийг аюулгүй тээвэрлэх, дэглэхтэй холбоотой шаардлагатай бусад зардлуудыг бүрэн хариуцна. / *Muzeum v plné výši hradí všechny náklady spojené s vypůjčením exponátů, včetně pojištění, přepravy, balení, cla a dalších nezbytných nákladů spojených se zajištěním bezpečnosti během přepravy a vystavení exponátů.* /The Museum shall be fully responsible for all costs related to the loan of Objects, including insurance, transporting, packaging, customs duties and other necessary costs associated with ensuring security during transport and display of the exhibits.
     4. Үзмэрүүдийг аюулгүй тээвэрлэх, үзүүлэх асуудлыг батлан даана. / *Muzeum garantuje zajištění bezpečnosti exponátů během přepravy a vystavení.* /The Museum shall guarantee the safety of the Objects during transport and display.
     5. Үзэсгэлэн болон үзмэрүүдийг сурталчлах зорилгоор ном, бусад материалуудыг хэвлэн, тараана. Зээлдүүлэгч үзмэрүүдтэй холбоотой тухайн материалуудын агуулгыг хянах эрхтэй. / *Za účelem propagace výstavy a exponátů vydá muzeum publikaci a další materiály a zajistí jejich distribuci. Půjčitel je oprávněn zkontrolovat tyto materiály týkající se exponátů.* / The Museum shall print and distribute books and other materials to promote Exhibition and Objects. The Lender reserves the right to review the content of these materials related to Objects.
     6. Үзэсгэлэнгийн сценографи болон талбайн төлөвлөлт, суурилуулалтын төслөө үзэсгэлэн нээгдэхээс 2 сарын өмнө Зээлдүүлэгч талд танилцуулна. / *Muzeum seznámí půjčitele se scénářem výstavy, architektonickým plánem (dispoziční řešení a umístění předmětů) 2 měsíce před zahájením výstavy.* / The Exhibition scenario, architectural plan (layout and placement of objects) shall be presented to the Lender 2 months before the opening of the exhibition.
     7. Зээлдүүлэгч талаас нийлүүлсэн монгол хэлээрх тайлбар, үзмэр тавигдах хэсгийн график материалууд, дэглэлт сценографийн төслийн мэдээллийг орчуулж гарсан зардлыг хариуцна. / *Muzeum hradí náklady na překlad Půjčitelem dodaných mongolských popisků a grafiky pro instalaci v rámci expozice, a návrhu designu a scénáře.* /The Museum shall bear the costs of translation of the Mongolian descriptions and graphics supplied by the Lender for installation in the exhibition, and of the information on the design and scenario.
     8. Музей нь үзэсгэлэнгийн нээлтийн өмнө эрх бүхий байгууллагаас шаардлагатай бүх зөвшөөрлийг авсан байна. Музей нь үзэсгэлэнг Талуудын соёлын өвийн тухай хууль тогтоомж, дүрэм журам, ёс зүйн хэм хэмжээнд нийцүүлэн зохион байгуулна. / *Před zahájením výstavy je Muzeum povinno zajistit veškerá potřebná povolení kompetentních orgánů. Výstava bude uspořádána v souladu s právními předpisy týkajícími se kulturního dědictví a morálními a etickými normam*i. / The Museum is obliged to secure all necessary permissions from the competent authorities before the opening of the Exhibition. The Exhibition shall be organized in accordance with the laws, regulations, and moral and ethical standards on cultural heritage.
     9. XXXXX
     10. Музей үзэсгэлэнд оролцуулж байгаа үзмэрийн аюулгүй байдал, хамгаалалт, дэглэлттэй холбоотой энэхүү гэрээгээр хүлээсэн үүргээ зөрчиж, Зээлдүүлэгчээс зөрчлийг арилгахыг шаардсан бичиг ирсэн өдрөөс эхлэн 15 хоногийн дотор уг зөрчлийг арилгаагүй тохиолдолд Зээлдүүлэгч үзмэр буцааж авахыг шаардах эрхтэй. Ийм тохиолдолд даатгал, тээвэрлэлт, сав, баглаа, боодол болон үзмэрийг аюулгүй байдалд нь буцаахад шаардлагатай бусад зардлыг Музей бүрэн хариуцна./ *Pokud Muzeum poruší některou z podmínek stanovených touto smlouvou spojených s bezpečností, ochranou a prezentací vypůjčených předmětů a tato chyba nebude napravena Muzeem nejpozději do 15 dnů ode dne obdržení písemné upomínky Půjčitele, Půjčitel může vyžadovat vrácení vypůjčených předmětů. Veškeré náklady na pojištění, přepravu, balení a další náklady spojené s bezpečným vrácením předmětů hradí v plném rozsahu Muzeum./* If the Museum violates any of the terms and conditions set forth in this Agreement related to the safety, security and presentation of the Loaned Items, and such violation is not corrected by the Museum no later than 15 days from the date of receipt of the Lender's written notice, the Lender may require the return of the Loaned Items. All insurance, shipping, packing, and other costs associated with the safe return of exhibits shall be borne in full by the Museum.

* + 1. Зээлдүүлэгчээс бичгээр урьдчилан зөвшөөрөл авахгүйгээр үзмэрийг өөрчилж, засахгүй, гуравдагч этгээдэд үзмэрийг шилжүүлэхгүй. / *Bez předchozího písemného souhlasu půjčitele nebudou na exponátech prováděny žádné změny a úpravy, exponáty rovněž nebudou vypůjčeny třetím osobám. /* Objects shall not be changed, modified, or transferred to third parties without the prior written consent of the Lender.

* + 1. Зээлдүүлэгчийн нэр хүнд, эрхийг хүндэтгэн үзэж үзэсгэлэнтэй холбоотой бүх материалд нэрийг нь оруулна. Үзмэрүүдийн соёл, түүхийн ач холбогдлыг аль болохуйц хүндэтгэн харуулна. / *Jako projev respektu k dobrému jménu a právům půjčitele bude na všech materiálech souvisejících s výstavou uveden jeho název a současně bude dle možností zdůrazněn kulturní a historický význam exponátů.* / As a sign of respect for the reputation and rights of the Lender, the name of the Lender will be indicated on all materials related to the Exhibition, and the cultural and historical significance of the Objects will be emphasized where possible.
    2. Музей нь Үзмэрүүдийг хүлээж авсан үеийн хэвийн нөхцлөөр нь буцаан өгнө. Гэрээний хугацаанд ямарваа гэмтэл гарсан тохиолдолд Зээлдүүлэгчид нэн даруй мэдэгдэж, цаашид авах арга хэмжээний талаар харилцан тохиролцоно. / *Exponáty musí být vráceny ve stejném stavu jako při převzetí s přihlédnutím k běžnému opotřebení. Pokud v průběhu platnosti smlouvy dojde k jakémukoliv poškození na vypůjčených exponátech, je Muzeum povinno o této skutečnosti neprodleně informovat půjčitele a dohodnout s ním další postup a přijmout veškerá nezbytná opatření.* / Objects shall be returned in the same condition as when received, taking into account normal wear and tear. If any damage to the loaned Objects occurrs during the term of the agreement, the Museum is obliged to immediately inform the Lender of this fact and to agree with the Lender on further action and take all necessary measures.

* + 1. Үзмэрүүдийг савлахад энэ чиглэлээр мэргэшсэн ажилтнуудаар, мөн аюулгүй тээвэрлэхэд шаардлагатай сав баглаа боодлын материал, хайрцгаар хангах үүрэгтэй. Үзмэртэй холбоотой аливаа ажлыг Зээлдүүлэгч талтай урьдчилан тохиролцоно. Цаашид сав, баглаа боодлын материал хайрцгийг ашиглах зорилгоор Монгол Улсад үлдээнэ. / *Balení exponátů bude provádět k tomu speciálně vyškolený personál. Muzeum je rovněž povinno zajistit přepravní obaly, bedny, krabice a další obalový materiál pro bezpečnou přepravu exponátů. Veškeré práce s exponáty budou předem odsouhlaseny s půjčitelem. Přepravní obaly zůstanou posléze v Mongolsku pro další použití.* / Packing of Objects will be carried out by specially trained staff. The Museum is also obliged to provide transport packaging, crates, boxes and other packaging material for the safe transport of the Objects. All work with Objects will be agreed in advance with the Lender. The shipping packaging will remain in Mongolia for future use.
    2. Музей нь үзэсгэлэнд зориулан гаргасан хэвлэлийн мэдээ, сурталчилгааны болон боловсролын материал, гэрэл зургийн сурвалжлага, видео, танилцуулгын цахим файлуудыг Монгол Улсад илгээнэ. Тэдгээр нь Монгол Улсад хадгалагдаж, ашиглагдана. / *Muzeum odešle do Mongolska v elektronické podobě tiskové zprávy, propagační a vzdělávací materiály, fotoreportáže, videa a prezentace. Tyto budou uloženy a používány v Mongolsku.* / The Museum shall send press releases, promotional and educational materials, photo reports, videos, and presentations to Mongolia in electronic form. These will be stored and used in Mongolia.
    3. Музей нь чех, англи хэлээр хэвлэгдсэн 50 ширхэг номыг Монгол Улс руу илгээнэ. Ном нэмж хэвлэх асуудлыг Талууд харилцан тохиролцож шийдвэрлэнэ. Үзэсгэлэнгийн нээлтийн урилгыг Зээлдүүлэгчийн өгсөн цахим шуудангийн хаягаар цахим хэлбэрээр тараах зардлыг Музей хариуцна. Зээлдүүлэгч талаас уригдах зочдын тоо 100 -с дээшгүй байна. / *Muzeum odešle do Mongolska 50 ks katalogu k výstavě vydaného česko-anglicky. O případném dotisku katalogu se smluvní strany vzájemně dohodnou. Pozvánky jsou rozesílány elektronickým systémem na náklady Muzea na základě e-mailových adres dodaných Půjčitelem. Maximální počet hostů, které bude nominovat půjčitel, je: 100* / The Museum will send 50 copies of the exhibition catalogue published in Czech-English to Mongolia. The parties will mutually agree on the possible reprinting of the catalogue. Invitations are sent by electronic system at the Museum's expense on the basis of e-mail addresses supplied by the Lender. The maximum number of guests to be nominated by the Lender is: 100.
    4. Үзмэр тус бүрийн нөхцөл байдлын тайланг үзмэрүүдийг Зээлдүүлэгч талаас хүлээн авах, үзэсгэлэн дуусах үед Зээлдүүлэгч талд эргэн ирэх үед тэмдэглэл хөтлөн шалгаж хоёр тал гарын үсэг зурж баталгаажуулна. / *Stav všech exponátů bude při převzetí od půjčitele a při vrácení zpět půjčiteli po skončení výstavy zaznamenán do protokolu o stavu předmětů, který který bude stvrzen podpisy obou smluvních stran.* /The condition of all Objects will be recorded in a condition report on receipt from the Lender and on return to the Lender at the end of the exhibition, which will be signed by both Parties.
    5. XXXXX
    6. XXXXX
  1. **Зээлдүүлэгч нь дараах үүрэг хүлээнэ / Půjčitel se zavazuje / The Lender undertakes the following obligations**
     1. Зээлдүүлэгч нь Музейн талыг холбогдох байгууллагаас бичиг баримт, зөвшөөрөл олгуулахад нь шаардлагатай бүхий л мэдээлэл, бичиг баримтаар хангана. / *Půjčitel je povinen poskytnout Muzeu veškeré potřebné dokumenty a informace pro všechna povolení a dokumenty, jejichž vydání zajišťuje u kompetentních orgánů Muzeum.* /The Lender is obliged to provide the Museum with all the necessary documents and information for all permits and documents, the issuing of which is arranged by the with the competent authorities.
     2. Үзэсгэлэнд тавигдах үзмэрүүдийг Музейд түр ашиглуулах үүрэгтэй. / *Půjčitel je povinen přenechat Muzeu k dočasnému užívání exponáty určené k vystavení na výstavě.* / The Lender is obliged to let the Museum temporarily use the Objects intended for display at the exhibition.
     3. Музейд нэгж үзмэрийн даатгалын үнэлгээг хүргүүлнэ. Зээлдүүлэгч талаас Музейд дэлгэгдэх үзмэр тус бүрийн үнэлгээний жагсаалтыг бэлтгэнэ. / *Půjčitel dodá Muzeu informace o pojistné hodnotě všech exponátů. Půjčitel připraví seznam všech exponátů, které budou vystaveny v Muzeu, s uvedením jejich pojistné hodnoty.* / The Lender shall be supplied the Museum with information on the insurance value of all Objects. The Lender shall prepare a list of all Objects to be displayed at the Museum, indicating their insured value.
     4. Үзмэрүүд Монгол Улсын хилээр нэвтрэн орж, гарах хүсэлт болон зөвшөөрлийг Монголын соёлын салбарын холбогдох газраас авч бэлтгэнэ. /  *Na základě podaných žádostí zajistí půjčitel u příslušných mongolských orgánů pro oblast kultury povolení pro vývoz a dovoz exponátů z/na území Mongolska.* /On the basis of the submitted applications, the Lender shall secure permissions from the relevant Mongolian cultural authorities for the export and import of Objects from/to Mongolia.
     5. Үзмэрүүдийн нөхцөл байдлыг үзмэр тус бүрээр бодитоор дүгнэн гаргаж тэмдэглэл хөтлөн, тээвэрлэлтийн өмнө болон үзэсгэлэн зохион байгуулах газар хүрэх, үзэсгэлэнгээс буцах, эзэмшигчийн мэдэлд эргэн ирэхэд Зээлдүүлэгч тал хянаж хоёр талын томилогдсон төлөөлөгчийн гарын үсэг зурах асуудлыг хариуцна. / *Půjčitel zajistí posouzení aktuálního stavu všech exponátů před přepravou, při doručení na místo výstavy, při vrácení po skončení výstavy a při vrácení jejich majitelům, přičemž o všem bude veden záznam a každé posouzení stavu exponátů bude stvrzeno podpisem vybraných zástupců obou smluvních stran*. / The Lender shall arrange for an assessment of the current condition of all Objects prior to shipment, upon delivery to the exhibition site, upon return at the end of the exhibition and upon return to their owners, all of which shall be recorded and each assessment of the condition of the Objects shall be acknowledged by the signatures of selected representatives of both parties.
     6. Музей болон холбогдох мэргэжлийн тээвэр зуучийн газруудтай (урлагийн үнэт зүйл тээвэрлэгч) холбогдон үзмэрүүд Чех Улсын хил гаалиар нэвтрэх болон буцан гарахад Зэрлэг амьтан ба ургамлын аймгийн ховордсон зүйлийг олон улсын хэмжээнд худалдаалах тухай конвенц (Тhe Washington Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora) мөрдөнө. / *Ve vztahu k Muzeu a příslušným specializovaným přepravcům (přepravcům cenných uměleckých předmětů) se bude při celním odbavení, provedeném při dovozu exponátů do České republiky a jejich zpětném vývozu, dodržovat Washingtonská úmluva (CITES).* / The Washington Convention (CITES) will be observed in relation to the Museum and the relevant specialized transporters (transporters of valuable art objects) during the customs clearance of Objects imported into the Czech Republic and their re-export.
     7. Үзэсгэлэнгийн ном, үзэсгэлэнгийн тайлбар бэлтгэхэд шаардагдах Чингис хаан Үндэсний музейн захирлын мэндчилгээ, үзмэрийн тухай мэдээллийг Зээлдүүлэгч тал монгол, англи хэлээр Музейд өгнө. Мөн Зээлдүүлэгч талын боловсруулах бичвэрийн хэмжээний тухай мэдээллийг өгнө. / *Půjčitel je povinen poskytnout Muzeu v mongolštině a angličtině text úvodního slova ředitele Národního muzea Čingischán a popisy předmětů ke zpracování katalogu k výstavě a popisků pro výstavu a informovat Muzeum o množství textů, které zpracuje půjčitel.* / The Lender is obliged to provide the Museum with the text of the introductory words of the Director of the Chinggis Khaan National Museum and descriptions of the Objects for the preparation of the exhibition catalogue and descriptions for the exhibition in Mongolian and English, and to inform the Museum of the amount of texts to be prepared by the Lender.
     8. Музейн талаас боловсрол, сурталчилгааны үйл ажиллагаанд ашиглах зорилгоор сонгогдсон эд зүйлсийн өндөр чанартай цахим зураг, үзэсгэлэнгийн ном бэлтгэх зорилгоор үзэсгэлэнд дэлгэгдэх нийт үзмэрийн өндөр чанартай цогц цахим зургийг Зээлдүүлэгч Музейд үнэ төлбөргүй өгнө. / *Půjčitel je povinen poskytnout Muzeu bezplatně vysoce kvalitní digitální obrázky vybraných předmětů ke vzdělávacím a propagačním účelům a kompletní soubor vysoce kvalitních digitálních obrázků všech předmětů pro zpracování katalogu pro výstavu.* / The Lender is obliged to provide the Museum free of charge with high quality digital images of selected Objects for educational and promotional purposes and a complete set of high quality digital images of all Objects for the preparation of a catalogue for the exhibition.
     9. Зээлдүүлэгч нь үзмэр тээвэрлэх, савлах, задлах, дэлгэх, буулгах ажиллагааны явцад үзмэрийг хадгалах, хамгаалахад шаардлагатай бүхий л мэдээллээр Музейг хангана. / *Půjčitel je povinen poskytnout všechny nezbytné informace o požadavcích na zabezpečení a uchovávání předmětů během přepravy, při balení, vybalování, instalaci a vystavování.* / The Lender is obliged to provide all necessary information on the security and storage requirements of the Objects during transport, packing, unpacking, installation and display.
     10. Зээлдүүлэгч нь монгол, англи хэлээр үйлдсэн үзмэр тус бүрийн хадгалалтын байдлын тэмдэглэлийг (тайлан) Музейд өгөхөөс гадна үзмэрийн хадгалалтын байдлыг баримтжуулах зорилгоор цахим зураг авч, англи хэлээр тэмдэглэл үйлдэх эрхтэй. Үзмэр тус бүрийн хадгалалтын байдлыг нотлох үүднээс Музейгээс авсан цахим зургийг гагцхүү энэ зорилгоор ашиглана. / *Půjčitel je povinen poskytnout protokol o stavu každého z předmětů, a to jak v mongolštině, tak v angličtině, a umožnit Muzeu pořídit digitální fotografie nezbytné ke zdokumentování stavu předmětů a zpracovat zápisy o jejich stavu, které budou sepsány v angličtině. Veškeré digitální fotografie o stavu předmětů pořízené Muzeem budou použity výhradně k tomuto účelu.* / The Lender is obliged to provide a condition report for each Object, in both Mongolian and English, and to allow the Museum to take digital photographs necessary to document the condition of the Objects and to prepare condition reports in English. Any digital photographs of the condition of the Objects taken by the Museum will be used solely for this purpose.
     11. Зээлдүүлэгч нь Музейд үзэсгэлэнгийн цахим аялал бүтээх боломжийг олгох, мөн үзэсгэлэн буусны дараа Музейн үйл ажиллагааны баримт, сурталчилгааг ашгийн бус зорилгоор (жишээ нь: Музейн цахим хуудасны “Өмнөх үзэсгэлэн” эсвэл “Цахим үзэсгэлэн” хэсэгт) ашиглахыг зөвшөөрнө. / *Půjčitel je povinen umožnit Muzeu vytvořit digitální prohlídku výstavy a po skončení výstavy povolit ji nekomerčně používat pro potřeby dokumentace a prezentace např. na webových stránkách Muzea (v oddílech “předchozí výstavy“ nebo „online výstavy“).* / The Lender is obliged to allow the Museum to create a digital tour of the exhibition and, after the end of the exhibition, to allow its non-commercial use for documentation and presentation purposes, e.g. on the Museum's website (in the sections "previous exhibitions" or "online exhibitions").
     12. Зээлдүүлэгч нь Музейд үзмэрийн халдашгүй байдлын албан ёсны гэрчилгээ олгуулах хүсэлт гаргахад шаардагдах бичиг баримт олж авахад нь бүх талын дэмжлэг туслалцаа үзүүлнэ. / *Půjčitel je povinen poskytnout Muzeu potřebnou součinnost při zajištění podkladů a dokumentů potřebných pro podání žádosti o vystavení úředního potvrzení o imunitě proti zabavení předmětů./* The Lender is obliged to provide the Museum with the necessary assistance in securing the documentation and documents required to apply for an official certificate of immunity from seizure.
  2. **Үзмэр тус бүрийн холбоотой шинжлэх ухааны мэдээлэл болон эрх, үүрэг / *Vědecký popis exponátů a související práva a povinnosti /* Scientific description of Objects and related rights and obligations**
     1. Баримт мэдээлэл дамжуулах / *Poskytnutí podkladů* / Transmission of documents

Зээлдүүлэгч доорхи баримт мэдээллийг Музейн талд цахимаар хүлээлгэн өгнө / *Půjčitel elektronicky poskytne Muzeu níže uvedené podklady* / The Lender shall electronically provide the Museum with the following documents

* + - Үзмэрүүдийн баримт материал, бүртгэлийн дугаар, хэмжээ, хамаарах цаг үе, зохиогч зэргээс гадна даатгалын үнэлгээ багтаасан жагсаалт. / *Seznam exponátů, včetně jejich pojistné hodnoty, materiálu, inventárního čísla, rozměrů, datace, původu a autorovi.* / List of Objects, including their insurance value, material, inventory number, dimensions, date, origin, and author.
    - Нэгж үзмэрийн зураг, тайлбар / *Obrázek (fotografie) a popis každého exponátu* / Picture (photo) and description of each Object
    - Үзмэрүүдийн хадгалалтын байдлын тайлан / *Zpráva o stavu exponátů / C*ondition reports of Objects
    1. Бусад эрх үүрэг / *Další práva a povinnosti* / Other rights and obligations

Музей нь Зээлдүүлэгчийн илгээсэн баримт материалуудыг зөвхөн үзэсгэлэнтэй холбоотой үйл ажиллагаанд ашиглана. Брэнд бүүк, каталог, дотоод үйл ажиллагаатай холбоотой мэдээлэл, байршил, видео бичлэг, сурталчилгааны болон танин мэдэхүйн материал, товхимол, цахим хуудас, ерөнхий харилцаа холбоо, боловсрол, соёлын хөтөлбөр, хэвлэл мэдээлэл болон уг үзэсгэлэнтэй холбоотой бусад үйл ажиллагаанд Зээлдүүлэгчээс урьдчилан зөвшөөрөл авч ашиглана. / *Muzeum použije poskytnuté podklady k přípravě a organizaci výstavy. Brandbooky, katalogy, interní materiály, lokace, videozáznamy, propagační a informační materiály, brožury, webové stránky, běžná komunikace, vzdělávací a kulturní programy, tiskové zprávy budou se souhlasem půjčitele použity k dalším aktivitám souvisejícím s výstavou.* / The Museum shall use the provided documents to prepare and organize the exhibition. The Museum will use the provided documents to prepare and organize the exhibition. Brandbooks, catalogues, internal materials, locations, video recordings, promotional and informational materials, brochures, websites, general communications, educational and cultural programmes, press releases shall be used for other activities related to the exhibition with the lender's consent.

**5.** **БАГЛАХ, ЗАДЛАХ, ТЭЭВЭРЛЭЛТ, АЮУЛГҮЙ БАЙДАЛ БОЛОН ДААТГАЛ / *BALENÍ, VYBALOVÁNÍ, PŘEPRAVA, BEZPEČNOST A POJIŠTĚNÍ* /PACKING, UNPACKING, TRANSPORT, SECURITY AND INSURANCE**

* 1. **Баглах савлах, задлах, тээвэрлэх / *Balení, vybalování a přeprava* / Packing, unpacking and transport**
     1. Музей нь Зээлдүүлэгчийн зааварчилгааг хүндэтгэн үзсэний дагуу савлах, боох, баглах, тээвэрлэх үйл явцыг гүйцэтгэнэ. / *Muzeum uskuteční balení a přepravu v souladu s pokyny půjčitele.* /The Museum shall realize packing and transport in accordance with the Lender's instructions.
     2. XXXXX
     3. Музей нь Зээлдүүлэгчийг тээвэрлэлтийн болон сав баглаа боодлын компанитай холбоотой мэдээллээр хангах, ажлын явцад мэдээлэлтэй байгаа эсэхийг нягтална. / *Muzeum poskytne půjčiteli informace o společnosti zajišťující přepravu a balení exponátů a dohlédne, aby měl půjčitel informace k dispozici v průběhu celého procesu.* / The Museum shall provide the Lender with information about the company arranging the transport and packing of the Objects and shall ensure that the Lender has the information available throughout the process
     4. XXXXX
     5. Үзмэрүүдийг хүргэх, буцаан авчрах, тээвэрлэх бүрт Зээлдүүлэгч талын мэргэжилтнүүд (төлөөлөгчид) хамт дагалдаж явах бөгөөд үзмэрийг дагалдан явах хүний тоо энэхүү гэрээний 6.2-т заасан байна. Эдгээр томилогдсон мэргэжилтнүүд үзмэрүүдийг байрлуулах, буулгах зэрэг бүхий л үйл ажиллагаанд хяналт тавина. / *Během přepravy do místa konání výstavy a zpět budou exponáty doprovázet specialisté (zástupci) půjčitele, jejichž počet je specifikován v bodě č. 6.2 a kteří budou dohlížet na veškeré nakládání s exponáty, včetně jejich instalace a deinstalace.* / During transport to and from the exhibition venue, the Objects will be accompanied by the Lender's specialists (representatives), the number of which is specified in clause 6.2, who will supervise all handling of the exhibits, including their installation and deinstallation.
     6. Музей нь Зээлдүүлэгчийн төлөөлөгчдийн хамтаар холбогдох баримт бичгийг бөглөж гүйцэтгэсний дагуу үзмэрүүдийг савлах, боох, баглах, баглаа боодлыг задлах ажлыг гүйцэтгэнэ. / *Muzeum společně se zástupci půjčitele vyplní příslušnou dokumentaci, v souladu s níž pak bude uskutečněno balení a vybalování exponátů. /* The Museum together with the Lender's representatives shall complete the relevant documentation, in accordance with which the packing and unpacking the Objects will be realized.
     7. XXXXX
     8. XXXXX
     9. XXXXX
     10. XXXXX
     11. XXXXX
     12. XXXXX
     13. XXXXX
     14. XXXXX
     15. XXXXX
     16. XXXXX
     17. Хоёр талын харилцан зөвшилцөж тохиролцсны үндсэн дээр үзэсгэлэнтэй холбоотой Зээлдүүлэгчийн мерчандайзингийн бүтээгдэхүүн, ном хэвлэлийг Музейн дэлгүүрээр борлуулах зорилгоор үзмэрүүдтэй хамт тээвэрлэнэ. / *Výrobky a publikace půjčitele související s výstavou a určené k prodeji v obchodech Muzea po vzájemné dohodě obou smluvních stran budou přepravovány spolu s exponáty.* /Merchandising products and publications of the Lender related to the Exhibition and intended for sale in the Museum's shop shall be transported togehter with the Objects by mutual agreement of both Parties.
     18. График (зурган) материалын хүрээ, жааз, бэлдэц үзүүлэнгийн хавтанг үзмэрүүдийг тээвэрлэхээс өмнө зөөх шаардлага гарвал Музейн тал үүн дээр Зээлдүүлэгчийн тавьсан саналыг харгалзан үзэж санхүүгийн дэмжлэг олгоно. / *Muzeum zajistí financování přepravy rámů, obrazových panelů a grafických (obrazových) materiálů, na návrh půjčitele, pokud bude potřeba zajistit jejich přepravu dříve, než dojde k přepravě exponátů.* / The Museum shall provide funding for the transport of frames, picture panels and graphic (pictorial) materials, at the Lender's suggestion, if it is necessary to arrange their transport before the Objects are transported.
  2. **Температур (хэм), чийгшил, гэрэлтүүлэг / *Teplota, vlhkost, osvětlení* /Temperature, Humidity, Lighting**

5.2.1 Музейн талаас үзмэрүүдийн аюулгүй байдал хадгалалт, хамгаалалтыг хангасан, үзмэрүүдийн насжилт чанарыг хадгалсан чийгшил, хэм, гэрэлтүүлгийг хангасан орчныг бүрдүүлсэн байна: / *Pro uchovávání exponátů zajistí Muzeum prostředí vhodné z hlediska jejich bezpečnosti a ochrany, což zahrnuje také zajištění vlhkosti, teploty a osvětlení v zájmu zachování kvality odpovídající jejich stáří:* /The Museum shall establish an environment that ensures the safety and protection of the Objects. This includes maintaining appropriate humidity, temperature, and lighting conditions to preserve the integrity and quality appropriate to Object's age:

* XXXXX;
* XXXXX;
* XXXXX;
* XXXXX;
* XXXXX.

**5.3 Аюулгүй байдал / *Bezpečnost* /Safety**

5.3.1 XXXXX

5.3.2 XXXXX

5.3.3 XXXXX

5.3.4 XXXXX

5.3.5 XXXXX

5.3.6 XXXXX

5.3.7 XXXXX

5.3.8 XXXXX

5.3.9 XXXXX

**5.4**  **Даатгал / *Pojištění* / Insurance**

5.4.1 XXXXX

5.4.2 XXXXX

5.4.3 XXXXX

5.4.4 XXXXX

5.4.5 XXXXX

5.4.6 XXXXX

**6. САНХҮҮГИЙН ЭРХ ҮҮРЭГ / *FINANČNÍ NÁKLADY* / FINANCIAL OBLIGATIONS**

* 1. Музей нь үзмэрүүд XXXXX хот хүртэлх хоёр талын тээвэрлэлт болон сав баглаа боодлын зардлыг бүрэн хариуцна. / *Muzeum nese veškeré náklady na přepravní obaly a přepravu exponátů XXXXX.* / The Museum shall bear all costs of shipping packaging and transportation of the Objects XXXXX.
  2. XXXXX
  3. Музей нь үзэсгэлэнгийн нээлтийн үйл ажиллагаанд оролцох Зээлдүүлэгч талын 5 зочны хоёр талын олон улсын нислэгийн энгийн ангиллын (economy) суудлын тасалбар болон 3 хоногийн байрны зардлыг хариуцна. Зээлдүүлэгч тал Музейн талд үзэсгэлэнгийн нээлтийн үйл ажиллагаанд оролцох зочдын дэлгэрэнгүй мэдээллийг Музейд албан ёсоор мэдэгдэнэ. / *Výdaje na letenky v economy třídě a ubytování na 3 noci pro 5 hostí půjčitele, kteří se budou účastnit vernisáže výstavy, uhradí Muzeum. Podrobné informace o oficiálních hostech sdělí půjčitel Muzeu úřední cestou.* / The Museum shall reimburse the cost of economy class airfare and 3 nights' accommodation for 5 guests of the Lender attending the exhibition opening. Detailed information about the official guests will be communicated to the Museum by the Lender through official channels.
  4. Үзмэр гэмтсэн, муудсан тохиолдолд Зээлдүүлэгч талын хоёроос дээшгүй болон даатгалын байгууллагын нэг төлөөлөл гэмтэл, хохирлын хэмжээг тодорхойлохоор тухайн үзэсгэлэнгийн зохион байгуулагдаж буй газарт очих боломжтой. Зээлдүүлэгчийн төлөөлөгчдийн ирэх/буцах замын зардлыг Музей хариуцна. / *V případě poškození nebo zhoršení stavu exponátu mohou místo, kde se koná výstava, navštívit max. 2 zástupci půjčitele a jeden zástupce pojišťovny, aby stanovili rozsah škody. Muzeum hradí cestovní náklady do místa určení a zpět zástupcům půjčitele.* / In the event of damage or deterioration of an Object, the representatives of the Lender (maximum of two) and the insurance company (maximum of one) may visit the Exhibition venue to assess the extent of the damage. The Museum shall cover all the travel costs to and from the venue for the Lender’s representatives.

**7. ХАРИЛЦАА ХОЛБОО, НЭР, ЗУРАГ АШИГЛАХ / *KOMUNIKACE, POUŽÍVÁNÍ JMEN, NÁZVŮ A FOTOGRAFIÍ* / COMMUNICATION AND USE OF NAMES, TITLES AND PHOTOGRAPHS**

* 1. Музей үзэсгэлэнтэй холбоотой аливаа мэдээ мэдээлэл, харилцаа холбоо, маркетингийн үйл ажиллагаандаа «Монгол Улсын Соёлын яам, Чингис хаан Үндэсний музей»-н нэрийг бичиж, «Монгол Улсын Соёлын яам, Чингис хаан Үндэсний музей»-н логог оруулна. Үүнд:
* Үзэсгэлэнгийн зар сурталчилгааны самбар
* Нийтэд хандсан мэдээллийн хэрэгслүүд, самбар, хэвлэмэл, цахим хэрэгслүүд
* Урилга,
* Хэвлэлийн мэдээ

/ *Muzeum je povinno ve všech zprávách, informacích, veškeré komunikaci a marketingových aktivitách souvisejících s výstavou uvádět název “Ministerstvo kultury Mongolska, Národní muzeum Čingischán” a používat logo Ministerstva kultury Mongolska, Národního muzea Čingischán, a to zejména na/v*

* *billboardech propagujících výstavu;*
* *hromadných sdělovacích prostředcích, informačních panelech, tištěných a elektronických médiích;*
* *pozvánkách;*
* *tiskových zprávách.*

/ The Museum shall mention the name «Ministry of Culture of Mongolia, Chinggis Khaan National Museum » and the logotype of Ministry of Culture of Mongolia, Chinggis Khaan National Museum, in any reports, information, all communication and/or marketing activities of the Exhibition, especially on:

* billboards promoting the Exhibition,
* mass media, information panels, print and electronic media,
* invitations,
* press releases.
  1. Музей үзэсгэлэнгийн зар сурталчилгаа, хадгалалт, бүртгэлийн зорилгоор Нэгж үзмэрийн зургийг дарж болно. / *Muzeum smí fotografovat jednotlivé exponáty za účelem propagace, uchování a evidence.* / The Museum is allowed to make photographs of individual Objects for the purpose of promotion, preservation and registration.
  2. Зээлдүүлэгчийн үзмэрүүдийн гэрэл зургийг авч ашиглахдаа Музей Чингис хаан Үндэсний музейн үзмэрүүдэд ©Chinggis Khaan National Museumгэсэн тэмдэглэгээг тус тус тавина./ *V případě použití fotografií exponátů poskytnutých půjčitelem, musí být tyto opatřeny označením ©Chinggis Khaan National Museum.* /In the event of taking and using photographs of the Lender's Objects, the Museum shall include the following credit: ©Chinggis Khan National Museum.
  3. Үзэгчид үзэсгэлэнд дэглэгдэх үзмэрүүдийг нэмэлт гэрэлтүүлэг, спичкагүйгээр зураг дарж болно. / *Návštěvníci mohou fotografovat vystavené exponáty bez blesku nebo přídavných světel.* / Visitors may photograph the Objects without flash or additional lights.

**8. ХЭВЛЭЛ, НИЙТЛЭЛ, ХУУЛБАРЛАХ, ОЛШРУУЛАХ / *TISK, PUBLIKACE, KOPÍROVÁNÍ, REPRODUKCE* / PUBLICATIONS, COPYING AND REPRODUCTION**

* 1. Зээлдүүлэгч талтай урьдчилан тохиролцоогүй бол Үзэсгэлэнгийн зар сурталчилгаа, хэвлэл мэдээллийн болон үзэсгэлэнгийн номын зорилгоос бусад тохиолдолд үзмэрүүдийг олшруулах, хувилахыг хориглоно. / *Reprodukce a kopírování exponátů pro jiné účely než pro účely reklamy, propagace a medializace výstavy a přípravy katalogu je zakázáno, není-li s půjčitelem předem dojednáno jinak.* / Reproduction and copying of the Objects for purposes other than advertising, promotion and media coverage of the Exhibition and catalogue preparation is prohibited unless otherwise agreed in advance with the Lender.
  2. Зээлдүүлэгчийн үзмэрүүдийн зургийг авах, хувилах үед Музей дараах нөхцлийг хангасан байна. Үүнд:
* Проекторыг дор хаяж 2 метрийн зайд байрлуулна.
* Проектор нь үзмэрийг байрлуулсан газрын тогтсон хэмийг 3 хэмээс илүү нэмэхгүй байх.
* Видео бичлэг хийх, зураг авах зорилгоор зээлсэн үзмэрийн шилэн хорго нээхийг хатуу хориглоно.
* Видео бичлэг хийх, зураг авах зорилгоор зээлсэн үзмэрт хүрч, хөдөлгөж болохгүй.

/ *Přifotografování exponátů vypůjčených od půjčitele a jejich kopírování bude Muzeum dodržovat tyto podmínky:*

* *Projektor musí být umístěn alespoň 2 m od exponátů;*
* *Projektor nesmí způsobit zahřátí teploty v místě instalace exponátů o více než 3 °C*
* *Je přísně zakázáno otevírat skleněné vitríny s vypůjčenými exponáty za účelem pořízení videozáznamu nebo fotografií;*
* *Je přísně zakázáno dotýkat se a hýbat s vypůjčenými exponáty za účelem pořízení videozáznamu nebo fotografií.*

/ When photographing and copying the Lender's Objects, the Museum shall meet the following conditions:

* the projector must be placed at least 2 meters away from the Exhibits.
* The projector must not cause the temperature in the installation area of the exhibits warm up by more than 3 degrees.
* It is strictly prohibited to open the grass showcases containing the Objects for the purpose of taking videos or photographs.
* It is strictly prohibited to touch or move the Objects for the purpose of taking videos or photographs.
  1. Үзмэрүүдийн олон нийтийн эзэмшлийн бус гэрэл зураг, хөрөг зургийн зохиогчийн эрх, олшруулан хэвлэх эрх болон тэдгээрийн төлбөрийг Музей бүрэн хариуцна. / *Muzeum plně odpovídá za dodržování autorských práv k fotografiím a portrétům exponátů a práv na jejich rozmnožování, včetně příslušných poplatků.* / The Museum shall assume full responsibility for managing the copyright and reproduction rights for non-public domain photographs and portraits, including associated fees.
  2. Үзэсгэлэнгийн нээлтийн хэвлэмэл урилга, каталог болон холбогдох бусад хэвлэмэл бүтээгдэхүүнээс тус бүр Чингис хаан Үндэсний музейн захиралд хаяглан илгээнэ. / *Tištěná pozvánka na vernisáž výstavy, katalogy a další související tištěné materiály budou zaslány   
     k rukám ředitele Národního muzea Čingischán.* / Printed invitation, catalogues and other related printed products for the opening of the Exhibition shall be addressed to the director of the Chinggis Khan National Museum.

**9. ГЭРЭЭНИЙ ХУГАЦАА / *DOBA TRVÁNÍ SMLOUVY* / DURATION OF THE AGREEMENT**

9.1 Энэхүү гэрээнд хугацааг тодорхой заасан байх бөгөөд, талууд гарын үсэг зурснаар хүчин төгөлдөр үйлчилж эхэлнэ. Гэрээний хугацаа нь үзмэрүүд XXXXX хотод буцан ирж гэрээт талууд, хоёр талын итгэмжлэгдсэн төлөөлөгчдийн хяналтан дор сав баглааг нээж, нэг бүрчлэн шалган, нөхцөл байдлыг тодорхойлон дүгнэж гарын үсэг зурж хүлээж авах хүртэл үйлчилнэ. / *Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou a nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami.* *Doba platnosti smlouvy trvá do doby, kdy budou exponáty vráceny do XXXXX, kde budou pod dozorem zmocněných zástupců obou smluvních stran otevřeny přepravní obaly, všechny exponáty budou po jednom zkontrolovány, bude zhodnocen jejich stav a po podpisu je půjčitel převezme* / This Agreement is concluded for a definite period of time and shall enter into force and effect on the date of signature by both Parties. The term of the Agreement shall continue until the exhibits are returned to XXXXX, where the shipping containers will be opened under the supervision of authorized representatives of both parties, all exhibits will be inspected one by one, their condition will be assessed and after signing the lender will take possession of them.

9.2 Урьдчилан харах боломжгүй нөхцөл байдлын улмаас талуудын аль нэг нь үүргээ биелүүлж чадаагүй, түүний улмаас бэлтгэл, гүйцэтгэл, гүйцэтгэлийн явцыг хэсэгчлэн болон бүхэлд нь үргэлжлүүлэх боломжгүй болсон тохиолдолд талуудын аль нь ч тийм нөхцөлд хариуцлага хүлээхгүй. / *Brání-li některé ze stran v plnění závazků nepředvídatelné okolnosti, a to tak, že jí zcela nebo zčásti znemožňují pokračovat v přípravě, plnění a pokračování plnění, pak za takovou situaci nenese odpovědnost žádná ze stran.* / In the event that one of the parties is unable to fulfill its obligations due to unforeseen circumstances, thereby it is impossible to continue the preparation, performance, or execution process in whole or in part, neither party shall be liable in such circumstances.

9.3 Урьдчилан таамаглах боломжгүй нөхцөл байдлууд, жишээ / *Nepředvídatelnými okolnostmi mohou být například* / Unforeseen circumstances may include:

a) гэрээ байгуулсны дараа үүсч хүчин төгөлдөр үйлчлэх болсон шинэ эрх, журмууд, тэдгээр нь нэг ба хэд хэдэн шалтгаанаар үзэсгэлэнг хориглох бол / *nové právní předpisy, které nabyly platnosti po uzavření smlouvy a které z jednoho nebo více důvodů zavádějí na pořádání výstavy embargo* / new rights and regulations that come into effect after the establishment of the Agreement, if they prohibit the Exhibition for one or more reasons;

b) дайн, иргэний тэмцэл, террорист үйлдэл, гал түймэр, шуурга, үер, халдварт өвчин тархсан, газар хөдлөлт, цацраг туяа агуулсан цөмийн болон химийн үйл явдлуудын үед / *válka, občanské nepokoje, teroristické činy, požár, vichřice, povodeň, epidemie, zemětřesení, události provázené přítomností radioaktivity nebo chemických látek* / events such as wars, civil disordre, acts of terrorism, fire, windstorm, flood, outbreak of infectious diseases, earthquake, or nuclear or chemical events involving radiation;

c) үзэсгэлэн төлөвлөсөн хугацаанд 15 -аас дээш өдөр ажил хаялт явагдах үед / *stávka trvající déle, než 15 dní, v plánovaném termínu konání výstavy* / strikes lasting for more than 15 days during the Exhibition.

9.4 Гэрээний хүчинтэй хугацаа дуусахаас өмнө зээлүүлсэн үзмэр гэмтэх эсхүл талуудын аль нэг нь гэрээний үүргээ зөрчвөл гэрээг зөвхөн бичгээр цуцалж болно. Аль нэг тал гэрээг цуцлах тухай нөгөө талд мэдэгдэл хүргүүлсэн өдрөөс эхлэн нэг сарын дараа гэрээ цуцлагдана. Энэ тохиолдолд гэрээг зөрчсөн тал нь үзэсгэлэнг бэлтгэх явцад гарсан зардлыг төлнө. / *Pokud dojde před koncem smlouvy k poškození vypůjčených exponátů nebo porušení závazků některou ze stran, lze tuto smlouvu vypovědět, a to pouze písemně. Výpovědní lhůta činí jeden měsíc ode dne jejího doručení druhé smluvní straně. V takovém případě strana, u níž došlo k porušení závazků, hradí náklady vynaložené v průběhu přípravy výstavy.* / If an Object is damaged or if one of the parties breaches the Agreement obligations before the end of this Agreement, the Agreement may be terminated only in writing. The period of notice shall be one month from the date of its delivery to the other party. In this case, the breaching party shall pay the expenses incurred during the preparation of the Exhibition.

**10. Давагдашгүй хүчин зүйл, нөхөн сэргээлт, COVID-19 БОЛОН БУСАД ОНЦГОЙ ГОЛОМТОТ ХАЛДВАР / *VYŠŠÍ MOC, VÝPOVĚĎ SMLOUVY, COVID-19 A DALŠÍ MIMOŘÁDNÉ EPIDEMIE* / FORCE MAJEURE AND RESILIATION, COVID-19 OR OTHER EXCEPTIONAL EPIDEMIC SITUATION**

* 1. Аль нэг тал давагдашгүй хүчин зүйлүүдийн нөлөөллүүд буюу гал түймэр, дайн тулаан, алан хядлага, газар хөдлөлт, үер болон бусад тохиолдлуудын үед үзмэрүүдийн аюулгүй байдлыг хангах үүднээс тээвэрлэлтийн үйл ажиллагааг цуцалж болно. Энэ тохиолдолд тээвэрлэлтийг эхлэхээс өмнө тухайн үйл явцыг тайлбарласан бичиг баримтыг солилцон хамтрагч талууд гэрээний дагуу хариуцах эрх үүргээс чөлөөлөгдөнө. Музей болон Зээлдүүлэгч талаас гаргасан цуцлах хүсэлтийг талууд хамтран хэлэлцэж гарсан хохирлыг нөхөн төлнө. / *V případě vzniku událostí vyšší moci, tj. požáru, války, terorismu, zemětřesení, povodně atd., může kterákoliv ze stran s ohledem na bezpečnost exponátů přepravu zrušit. V takovém případě si obě strany před zahájením přepravy navzájem zašlou dokumenty s vysvětlením daného postupu a budou zproštěny povinností vyplývajících ze smlouvy. Výpověď učiněnou ze strany Muzea nebo půjčitele strany společně projednají a vzniklá škoda bude nahrazena.* / In the event of force majeure, such as fire, war, terrorism, earthquake, flood, or other disasters, either party may cancel transportation operations to ensure the safety of the Objects. Prior to initiating transportation, both Parties shall exchange documents outlining the cancellation process and shall be relieved of their obligations under the Agreement. Any cancellation requests made by the Museum and the Lender shall be subject to compensation for damages, to be jointly discussed by the Parties.
  2. Энэхүү гэрээнд тусгагдсан эрх үүргээ хамтрагч талуудын аль нэг нь зөрчсөн тохиолдолд тухайн зөрчлийн учир шалтгаанаа нөгөө талдаа бичгээр мэдэгдэх ба тухайн зөрчлийг 15 (арван тав) хоногийн дотор засаж залруулах арга хэмжээ аваагүй, учир шалтгаанаа тайлбарлаагүй, хандан бичсэн захидалд хариу өгөөгүй тохиолдолд талуудын хооронд илгээсэн албан бичгийг үндэслэн гэрээг хүчин төгөлдөр бус гэж тооцон албан ёсоор гэрээний эрх үүргээсээ татгалзаж болно. / *Pokud některá ze smluvních stran poruší své smluvní závazky, je povinna o této situaci písemně informovat druhou stranu s uvedením důvodu. Pokud do 15 (patnácti) dní nedojde k nápravě, vysvětlení důvodů ani reakci na písemné výzvy, bude smlouva na základě vzájemně úřední korespondence, kterou si strany vzájemně zašlou, považována za neplatnou a strany od ní mohou oficiálně odstoupit.* / In the event of one of the Parties breaches the obligations outlined in this Agreement, it shall notify the other Party in writing, providing reasons for the breach. If corrective measures are not taken within fifteen (15) days, or if the reasons are not explained, or if there is no response to the written notification between the Parties, the Agreement may be deemed invalid based on the official letter and both Parties shall be formally waived from their obligations in the Agreement.
  3. Үзэсгэлэнг бүхэлд нь буюу хэсэгчлэн суурилуулах, /эсвэл дээр тохиролцсон өдөр үзэсгэлэнг зохион байгуулахаас урьдчилан сэргийлэх, ялангуяа Ковид-19 тахлын хүрээнд засгийн газрын болон/ эсвэл мужийн захиргааны арга хэмжээнүүдийн улмаас урьдчилан арга хэмжээ авсан тохиолдолд, дайн, тахал бусад онцгой нөхцөлд Талууд шаардлагатай бол үзэсгэлэнгийн товыг хойшлуулах талаар тохиролцоно. Хугацаанаас бусад тохиолдолд энэхүү гэрээний бусад заалтууд хүчинтэй хэвээр байх болно. / *Pokud instalaci výstavy (zcela nebo zčásti) a/nebo organizaci výstavy v dohodnutém termínu brání preventivní opatření administrativní povahy vyhlášená vládou nebo regionálními orgány, zejména v souvislosti s pandemií Covid-19, válkou, epidemií nebo jinými mimořádnými okolnostmi, mohou se strany v případě potřeby dohodnout na odložení termínu výstavy. Ostatní ustanovení smlouvy, vyjma ustanovení týkajícího se termínu výstavy, zůstávají v platnosti beze změny.*  / In the event that the installation of the exhibition, in whole or in part, and/or the organization of the exhibition on the agreed-upon date, particularly due to governmental and/or regional administrative measures related to the Covid-19 pandemic, war, pandemic, or other special circumstances, becomes impracticable, the Parties may mutually agree to postpone the Exhibition date. Unless otherwise specified, all other provisions of this Agreement shall remain in effect.

**11. ӨӨРЧЛӨЛТҮҮД / *ZMĚNY* / AMENDMENTS**

* 1. Энэхүү гэрээнд оруулах аливаа нэмэлт өөрчлөлтийг нэмэлт гэрээ болгон бичгээр үйлдэж, хоёр талын төлөөлөгчид гарын үсэг зурж баталгаажуулна. / *Veškeré změny obsahu této smlouvy musí být učiněny pouze písemně formou dodatků a stvrzeny podpisy zástupců obou smluvních stran.* / Any amendment to the content of this Agreement must be made in writing in a form of an additional Agreement and signed by the representatives of the Parties.

**12. Нууцлал / *MLČENLIVOST* / confidentiality**

Зээлдүүлэгч энэхүү гэрээнд заасан холбогдох хууль тогтоомжийг хүндэтгэн дагаж мөрдөхөөс гадна гэрээнд заасан бүх мэдээлэл, баримт бичгийн нууцлалыг хадгалах үүрэгтэй. Үүний тулд гуравдагч талуудтай хамтран хэвлэх, түгээх, санал хүсэлт гаргах, дүн шинжилгээ хийхийг хориглоно. Музейн талаас Зээлдүүлэгчид өгсөн мэдээллийг хамтран зөвшилцсөний дагуу хэвлэх, цахим болон аман хэлбэрээр ашиглахдаа гэрээнд заасны дагуу албан ёсоор хэрэглэж болно. Гэрээний аль нэг тал нууцыг бусдад задруулсан тохиолдолд нөгөө тал гэрээ цуцлах эрхтэй.

*Půjčitel se zavazuje dodržovat příslušné právní předpisy uvedené v této smlouvě a zachovávat mlčenlivost o všech informacích a dokumentech zmíněných v této smlouvě. Z toho důvodu je zakázáno tisknout, distribuovat, podávat žádosti a návrhy a provádět hodnocení a analýzy ve spolupráci s třetími osobami. Informace poskytnuté Muzeem může po vzájemné dohodě půjčitel oficiálně tisknout a používat v elektronické nebo ústní formě tak, jak je uvedeno ve smlouvě. V případě porušení mlčenlivosti může každá ze smluvních stran smlouvu vypovědět.*

The Lender undertakes to comply with the relevant laws and regulations referred to in this Agreement and is obliged to maintain the confidentiality of all information and documents stipulated in the Agreement. For this purpose, it is prohibited to print , distribute, provide request, feedback and analysis in cooperation with third parties. The information provided by the Museum to the Lender may be officially used in print, electronic or oral form as per the Agreement. In the event of a breach of confidentiality, either party may terminate the contract.

Музей нь үзмэрүүд болон түүнд хамаарах эрхүүдийг гуравдагч этгээдэд шилжүүлэх эрхгүй. / *Muzeum není oprávněno poskytnout třetím osobám exponáty nebo práva s nimi související.*  / The museum has no right to transfer the Objects and the rights related to them to third parties.

Зээлдүүлэгчийн нууцын зэрэглэлд заасан үүрэг нь энэхүү гэрээ дуусгавар болсны дараа ч хүчинтэй байх болно. / *Povinnosti půjčitele spadající do kategorie obchodního tajemství zůstávají v platnosti i po skončení této smlouvy.* / The confidentiality obligations of the Lender shall remain beyond the termination of this Agreement.

**13. СҮҮЛИЙН /БУСАД ЗААЛТУУД / *ZÁVĚREČNÁ/DALŠÍ USTANOVENÍ* / FINAL/OTHER PROVISIONS**

13.1Талууд бичгээр урьдчилан зөвшөөрөл авалгүйгээр энэхүү гэрээг бүхэлд нь буюу хэсэгчлэн шилжүүлэхгүй. / Strany nejsou oprávněny postoupit tuto smlouvu (zcela nebo zčásti) bez předchozího souhlasu druhé strany./ The Parties will not assign this Agreement in whole or in part without the prior authorization in writing of the other party.

13.2 Энэхүү гэрээг монгол, англи хэл, чех хэлээр тус бүр 4 хувь үйлдэх ба гэрээний хувь тус бүр хууль зүйн хувьд адил хүчинтэй байна. Тал тус бүр хүчин төгөлдөр хоёр хоёр хувийг хадгална. / *Tato smlouva se vyhotovuje v mongolském, anglickém a českém jazyce, vždy ve 4 stejnopisech v každé jazykové verzi, z nichž každý má platnost originálu. Každá strana obdrží po dvou platných stejnopisech.* / This Agreement shall be drawn up in four (4) copies each in Mongolian, Czech and English languages, each of which shall have the force of an original. Each party shall receive two valid copies.

13.3 Энэхүү гэрээг тайлбарлахтай холбоотой аливаа маргаан гарсан тохиолдолд англи хэл дээрх хувийг баримтална. / *V případě jakýchkoliv sporů vzniklých v souvislosti s touto smlouvou bude rozhodující verze v anglickém jazyce.* / In the event of any dispute arising in connection with this Agreement, the English language version shall prevail.

13.4 Энэхүү гэрээнээс үүдэн гарч болох нэхэмжлэл, маргаан эсхүл гэнэтийн асуудал гарсан тохиолдолд аливаа маргааныг эвийн журмаар шийдвэрлэхийг Талууд зөвшөөрч байна. / *Strany souhlasně prohlašují, že jakékoliv nároky, spory nebo nenadálé problémy, které mohou případně vyvstat z této smlouvy, budou řešit smírnou cestou.* / The Parties agree to settle any claims, disputes, or unexpected issues arising from this Agreement amicably.

13.5 Энэхүү гэрээний хүчинтэй хугацаанд талуудын хооронд зөрчил маргаан үүсвэл хэлэлцээрээр хоёр талын төлөөлөгчид үр дүнтэйгээр ярилцах бөгөөд, шаардлагатай нөхцөлд хоёр улсын төрийн байгууллагын төлөөлөгчид оролцож болно. Хэрэв үр дүнд хүрээгүй тохиолдолд маргааныг шүүхээр шийднэ. / *Případné spory vzniklé mezi stranami v době trvání této smlouvy budou řešeny účinným jednáním zástupců obou smluvních stran. V případě potřeby se do řešení sporů mohou zapojit zástupci státních orgánů obou zemí. Nebude-li dosaženo smírného řešení, bude spor řešen soudní cestou.* / During the term of this Agreement, any dispute between the Parties shall be resolved by effective negotiation between the representatives of the Parties. Government representatives from the two countries may participate as necessary. If no amicable resolution is reached, the dispute shall be settled by judicial proceedings.

13.6 Энэхүү гэрээгээр зохицуулагдаагүй асуудлыг 89/2012 тоот Иргэний хуулийн шинэчилсэн найруулга болон холбогдох бусад хууль тогтоомжоор зохицуулна. Бүх маргааныг Бүгд Найрамдах Чех Улсын хуулиар шийдвэрлэх бөгөөд, Чехийн Үндэсний музейн байршлыг харьяалах эрх бүхий шүүхээр шийдвэрлүүлнэ, Тухайлбал: Прага 1 дүүргийн шүүх, Бүгд Найрамдах Чех Улс, Прага 1, Овоцны трх 14. / *Veškeré záležitosti, které nejsou výslovně upraveny touto smlouvou, se řídí zákonem č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem, ve znění pozdějších předpisů, a příslušnými právními předpisy. Řešení všech sporů se bude řídit českým právem, případně o nich bude rozhodovat soud místně příslušný podle sídla Národního muzea, například Obvodní soud pro Prahu 1, Ovocný trh 14, 110 00 Praha 1, Česká republika.* / All matters not governed by this Agreement shall be subject to the provisions of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended, and other relevant laws. All disputes shall be governed by the laws of the Czech Republic and shall be settled by the competent court of the location of the Czech National Museum, namely: Prague District Court 1, Ovocný trh 14, 110 00 Prague 1, Czech Republic.

13.7 Энэхүү гэрээг талууд өөрсдийн хүсэл, зорилгын дагуу, аливаа дарамт шахалт болоод таагүй нөхцлөөс ангид байгуулсан болно. Талууд гэрээг уншиж, агуулгыг зөвшөөрч, гарын үсэг зурж баталгаажуулав. / *Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva byla uzavřena na základě jejich pravé a svobodné vůle, a nikoliv pod nátlakem či za nevýhodných podmínek. Strany po přečtení této smlouvy potvrzují, že souhlasí s jejím obsahem, na důkaz čehož ji stvrzují svými podpisy.* / This Agreement is concluded by the parties willingly and in accordance with their wishes and objectives, free from any coercion or unfavorable conditions. The Parties have thoroughly reviewed the Agreement, consent to its contents, and affirm it by signing.

**14. Хавсралт / *PŘÍLOHA* / ANNEXES**

Дараах хавсралтууд нь энэхүү гэрээний салшгүй хэсэг болно. Үүнд: / *Nedílnou součástí této smlouvy jsou níže uvedené přílohy* / The following annexes are an integral part of this Agreement:

* + - Үзмэрийн жагсаалт (хавсралт A.1) / *Seznam exponátů (příloha A.1)* / List of Objects (Annex 1).
    - Музейн байгууламжийн тайлан (хавсралт A.2) / *Zpráva o stavu objektu muzea (příloha A.2)* / The Facility Report of the Museum (Annexe 2).

**ДЭЭРХИЙГ ГЭРЧЛЭН талууд дор дурдсан өдөр энэхүү гэрээний дөрвөн хувьд тус тус гарын үсэг зурав. / *Na důkaz výše uvedeného smluvní strany níže uvedeného dne podepsaly čtyři vyhotovení této smlouvy.* / IN WITNESS WHEREOF, The Parties have signed four copies of this Agreement on the dates specified therein.**

|  |  |
| --- | --- |
| Улаанбаатар хотноо / *V Ulánbátaru* / In Ulaanbaatar  Огноо / *Datum* / Date: | Улаанбаатар хотноо / *V Ulánbátaru* / In Ulaanbaatar  Огноо / *Datum* / Date: |
|  |  |
| **С. Чулуун / S. Čulún**  Чингис хаан үндэсний музейн Захирал  *Ředitel Národního muzea Čingischán*  Director of the Chinggis Khaan National Museum | **PhDr. Михал Лукеш, Ph.D.**  **PhDr. Michal Lukeš, Ph. D.**  Чех Улсын Үндэсний музейн Ерөнхий захирал  *Generální ředitel Národního muzea České republiky*  Director General of the National Museum of the Czech Republic |

Үзмэрийн жагсаалт (хавсралт A.1) / *Seznam exponátů (příloha A.1)* / List of Objects (Annex 1):

XXXXX

# Музейн байгууламжийн тайлан (хавсралт A.2) / *Zpráva o stavu objektu muzea (příloha A.2)* / The Facility Report of the Museum (Annexe 2):

# XXXXX